

ОСНОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭКОНОМИИ¹

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Будучи в русской литературе представителем взгляда на экономические вопросы, во многом отличающегося от теории французских так называемых экономистов, «Современник» часто чувствовал затруднение, которому подвергаются и его читатели и сам он от недостатка на нашем языке трактатов о политической экономии², излагающих науку в духе теории, нами разделяемой. По соображении разных обстоятельств, мы нашли, что самым удобным способом помочь этому недостатку будет — перевести на русский язык книгу Милля³ и прибавить к переводу замечания.

Книга Милля признается всеми экономистами за лучшее, самое верное и глубокомысленное изложение теории, основанной Адамом Смитом. Переводя это произведение, мы хотим дать читателю доказательство, что большая часть понятий, против которых мы спорим, вовсе не принадлежит к строгой науке, а должна считаться только искажением ее, сочиненным нынешними французскими так называемыми экономистами по внушению трусости.

Милль пишет, как мыслитель, ищущий только истины, и читатель увидит, до какой степени различен дух науки, им излагаемой, от направления тех изделий, которые выдаются у нас за науку.

Но его система все-таки далеко не наша система. Мы переводим его книгу не потому, чтобы считали ее вполне удовлетворительною, а только потому, что в ней честно и верно изложена та сторона науки, которая развилась раньше других частей и служит основанием для дальнейших выводов.

Мы представим, по мере наших сил и знаний, эти выводы в дополнениях, которые будут следовать за каждым отделом теории, излагаемой Миллем.

Переводим книгу его вполне, без всяких сокращений⁴. Мы решились на это из желания, чтобы та часть молодого поколения, которая главным источником своего образования имеет русские книги, избавилась наконец от необходимости изучать систему

Адама Смита по плохим французско-русским переделкам, искажающим ее дух.

Чтобы страницы перевода наглядным образом разнились от страниц, содержащих наши дополнения, мы печатаем эти дополнения шрифтом более крупным, нежели перевод.

Из примечаний, помещенных внизу страниц, автору принадлежат только те, которые обозначены звездочками; другие, обозначенные цифрами, сделаны переводчиком.*

Перевод сделан по последнему (4-му) изданию (*Principles of Political Economy*. London. 1857).

* В нашем издании все подстрочные примечания отмечены звездочкой. При этом — подстрочные примечания Милля помечены: *Прим. Милля* или *Прим. автора*; редакционные примечания помечены: — *Ред.* Остальные подстрочные примечания, обозначенные звездочками, принадлежат Чернышевскому. — *Ред.*